

**Tlapacoya** . . . . . TLA-PACO-YAN: *tla-paco*, se lava algo, voz impersonal del verbo *tla-pa*, lavar algo; *yan*, lugar en que . . . . .: «Lugar en que se lava,» “Lavaderos.”

### NOTAS.

1.—Esta partícula *yan* es una pseudoposposición que se une á los nombres combinados con los verbos en sentido impersonal, y significa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo. Algunas veces se une solamente con el verbo, y entonces este va precedido de las partículas *te* ó *tla*, según que la acción recaiga en persona ó cosa. Los nombres de la lección servirán de ejemplo.

2.—El jeroglífico consiste en una pata de gato montés, ó de tigre que agarra el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *choloa*, chorrear. Un etimologista interpreta erroneamente el jeroglífico cuando traduce, «En la catarata.» Los chorros de los campos de riego, que son los *atlicholotiz*, no forman una catarata, ni en el pueblo de *Atlacholoayan*, que conocemos perfectamente, hay caída de agua que se parezca á una catarata. Esta se llama, en mexicano *Ahuetziztli*, y el nombre del pueblo sería *Ahuetzizco*;

3.—El Sr. Paino dice: «Tacubaya existía antes de la venida de los chichimecas al país de Anahuac; su nombre indio era *Atlacoloayan* que significa *lugar donde tuerce un arroyo.*»

El Sr. Riva Palacio dice: «Tacubaya, corrupción de *Atlahhtlacoloayatl*, lugar en donde da vuelta ó tuerce el agua de la barranca, *a*, radical de agua, *coloa*, torcer, y *yan*, terminación de lugar.»

El Sr. Orozco y Berra dice: «En la historia de la peregrinación mexicana se mira escrito el nombre [*Atlacuihuayan*], con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesañ en la inferior. El Sr. D. José Fernando Ramírez en la nota primera pág. 21 tom. I del P. Durán dice: «Refiérese probablemente al arma mexicana llamada *atlaltl*, “especie de ballista que, según la tradición, fué inventada en Tacuballa, dando origen á su nombre *Atlacuihuayan*, que quiere decir donde se tomó ó cogió el *atlaltl*.” Esta etimología es buena y la confirma la pintura Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlaltl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que *Atlacuihuayan* significa, lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de *atlacuc*, aguador, ó del verbo *atlacui*, ir por agua al río, ó finalmente de *atlacuihuani*, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos.»

La etimología del Sr. Paino no tiene fundamento ninguno filológico, ni jeroglífico, porque la idea de «torcer el agua» la expresaban los nahoas pintando el *atl*, agua, muy encorbado y hasta formando angulo recto, como se advierte en los jeroglíficos de *Aculco* y de *Acocolco*.

La etimología del Sr. Riva Palacio es una invención de D. Eufemio Mendoza de cuyo *Vocabulario* la tomó al pié de la letra sin examen ninguno. En ninguna crónica se encuentra la palabra *Atlahhtlacoloayan*, ni en ninguna pintura se halla algún jeroglífico que autorice esa lectura, además, el vocablo es incorrecto, pues debería ser *Atlahht-coloa-yan*, compuesto de *atlahhtli*, barranca, de *coloa*, se tuerce, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

La etimología que interpreta el Sr. Ramírez y la que explica el Sr. Orozco y Berra son las únicas dignas de atención, porque ambas proceden de jeroglíficos, y por que la lectura del nombre del lugar corresponde á los signos ideográficos de que aquellos se componen. De los dos jeroglíficos surge la lectura *Atlacuihuayan*, pero los elementos de la palabra son distintos; y por eso los hemos adoptado en el texto de la lección.

4.—El P. Sahagún, describiendo el viaje de *Quetzalcoatl* del Anáhuac á *Tlapallan*, dice: «Y yéndose de camino llegó á otro lugar que se llama *Tepanoa-llan*, por donde pasa un río grande y ancho, *Quetzalcoatl* mandó hacer y poner una puente de piedra en aquel río, y por ella pasó, y se llamó el lugar “*Tepanoalla*.”»

### LECCION CVII.

YOLOTLI, corazón; bajo la forma YOLO.

**Meyolote** . . . . . (ME-YOLOTLI: *metl*, maguey; *yolotli*, corazón: “Corazón del maguey.”) Cogollo del maguey antes de que tallezca.

**Teyolote** . . . . . (TE-YOLOTLI: *tetl*, piedra; *yolotli*, corazón: “Corazón de piedra.”) Nombre que dan los albañiles á las piedras de cierto tamaño que emplean para rellenar los intersticios que quedan entre las piedras grandes de las paredes, y que sirven como de corazón en tales construcciones.

**Tlacayolosúchil**. TACA YOLO-XOCHITL: (Véase en la lección 103ª.)

**Yolo** . . . . . (YOLOTL ó YOLOTLI. Corazón.) Nombre cariñoso que se da á la persona



- amada.— ¡ Yolo mío ! equivale á ¡ Mi alma ! ¡ Mi vida ! ¡ Mi corazón !
- Yolochichi**..... (YOLO-CHICHIC: *yolotli*, corazón; *chichic*, amargo: " Corazón amargo ") La planta conocida con el nombre de " yerba del ángel. " ( 1 ).
- Yolomiquilispa-**  
**cle**..... (YOLO-MIQUILIZ-PATLI: *yolotli*, corazón; *miquiliztli*, muerte; *patli*, medicina: " Medicina de la muerte del corazón. ") Planta que se usa contra los síncope, desmayos, desvanecimientos, etc.—Ximénez, á propósito de los usos de la yerba, dice: " .....tomada " por la boca en peso de tres dramas " dicen que cura la síncope y desmayo, " nacidos de humores gruesos, por lo " qual le pusieron este nombre que tie- " ne..... " ( 2 ).
- Yolopacle**..... (YOLO-PATLI: *yolotli*, corazón; *patli*, medicina: " Medicina del corazón. ") Planta medicinal, de la que hay dos especies; una es cordial, y la otra febrífuga. ( 3. )
- Yolosúchil**..... YOLO-XOCHITL. ( Véase en la lección 103a )

### NOTAS.

1.—Latín técnico: *Eupatorium collinum*, D. C.—*E. sanctum*, F. M. I. En la tesis de farmacia presentada por el estudiante Agustín Payró se le da á esta planta el nombre mexicano de *Yolochichitl*, que traduce el autor « corazón de perro. » No es exacta esta interpretación, pues " perro " no es *chichitl*, sino *chichi*, y aún con esta palabra, el nombre no significaría " corazón de perro. " sino « perro de corazón. » La traducción que hemos dado nosotros de « corazón amargo » está fundada en que las hojas de la planta son *cordiformes* y muy *amargas*, tanto que se emplean como sucedáneas del lúpulo en la industria

de cerveza. Para que el nombre significara " corazón de perro, " su estructura debería ser: *chichiyolotli* ó *itzcuinyolotli*.

2.—No hemos visto clasificada esta planta.

3.—Ximénez, después de distinguir las dos especies que hay de esta planta, dice: Nace en Guachinango que es tierra caliente en las quebradas de los montes las rayzes beuidas en peso de una onza; dicen que cura el dolor de corazón y las demás yndisposiciones suyas, cura las fiebres y es particular remedio para los heridos que cayeron de algún alto, y para los azotados. Algunos dicen que sana el cyncope desmayo y las tristezas, y demás enfermedades del pecho, tomandola quando se van á dormir, es fría y húmeda de naturaleza, no tiene olor ni sabor notable, la otra especie se dize *yollopalli pitzahuac*, la qual es vna yerua que no tiene tallo ni flor ni fruto, produze las ojas semejantes á las del llanten, pero mas gruesas y mas tenaces, y mas angostas, y que nacen vna ó dos solamente de vna rayz. Nace tambien en la dicha región caliente en lugares pedregosos, la qual molida y beuida, sana las calenturas de qualquiera manera que se aplique al cuerpo, le resfría admirablemente. »

No hemos visto clasificada esta planta.

### LECCION CVIII.

ZACATL, zacate; bajo la forma ZACA.

- Aczacagüisele**... ACA-ZACA-HUITZTLI. (Véase la lección 7<sup>a</sup>).
- Acazarate**..... ACA-ZACATL. (Véase en la lección 7<sup>a</sup>)
- Cuazacamecate**.. (CUAUH-ZACA-MECATL: *cuahuitl*, árbol; *zaca-mecatl*, zacamecate (V.): »Zacamecate de árbol. » Le dan este nombre para distinguirlo de los demás zacamecates, pues suponen que el bejuco que forma la planta es un árbol.) Fruto de una planta, conocido también con el nombre de « estropajo » por tener sus fibras formando una red tenaz y resistente, usada por esta circunstancia como zacate para el lavado, estre-gándole con jabón ( 1 ).
- Zacagüispacle**.... (ZACA-HUITZ-PATLI: *zacatl*, zacate (V.); *huitzo*, espinoso; *patli*, medicina: « Medicina de zacate espinoso. » Xi-



ménez traduce: « Medizina de pasto espinoso ») Planta cuyas raíces « mexas y beidas en vino de maguey ( pulque ), ó en agua en peso de tres dramas, heuaquan según dizen la cólera, y la flema por arriba y por abaxo, ... » ( XIMÉNEZ. ). ( 2 ).

- Zacamecate..... ZACA-MECÁTL. ( Véase en la lección 49. )
- Zacamisele..... ZACA-MIZTLI. ( Véase en la lección 54<sup>a</sup>. )
- Zacapale..... ( ZACA-PALLI: *zacatl*, *zacate* ( V. ); *palli*, color: « Color ( sacado ) de zacate. ») Tintura de una planta que en algo se semeja al *zacate*, y es una especie de con vólculo, ó enredadera que se da regularmente en los árboles de huamúchil. ( 3 ).
- Zacapelosúchil... ZACA-PILO XOCHITL: *zacatl*, *zacate* ( V. ) ó yerba; *pilo*, colgado; *xochitl*, flor: « Flor de yerba colgada. »—Ximénez traduce: « Planta de yerua colgada. ») « Planta cuya corteza de la raíz se emplea como febrífuga. ( 4 ).
- Zacate..... ZACATL. Pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados || Paja; cañas secas de maíz, trigo, etc. || Estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar. ( 5 ).
- Zacatecomate.... ( ZACA-TECOMATL: *zacatl*, *zacate*; *tecomatl*, vaso, tecomate ( V. ): « Vaso ó tecomate de zacate. ») Especie de vaso que se hace con los frutos del *cuautecomate*. ( 6 ).

- Zacatechichi..... ( ZACA-CHICHIC: *zacatl*, *zacate* ( V ); *chichic*, amargo: « Zacate amargo. ») Yerba medicinal que, según Ximénez, « .....aprouecha notablemente á los que se les aceda la comida en el estómago por falta de calor natural, sana la comezón de los ojos, y es acomodado remedio para resolver las ventosidades. ( 7 ).
- Zacatepacle..... ( ZACATIE-PATLI: *zacatl*, *zacate* ( V ), yerba; *tletl* fuego; *patli*, medicina: « Yerba medicina de fuego. » Ximénez traduce: « Medicamento que quema de yerua. ») Planta medicinal vulneraria y emoliente.
- Zacaclascle..... ZACA-TLÁXCALLI. ( Véase en la lección 80<sup>a</sup> )
- Zacatlascal.....

## DERIVADOS.

- Zacatal..... Lugar lleno de *zacate* ó yerba.
- Zacatera..... Depósito de *zacate*. || Hacina de *zacate*.
- Zacatillo..... Nombre de una planta de las umbelíferas. ( 8 ).
- Zacatón..... Nombre de una planta de las gramíneas. || Raíz de *zacatón*. || Nombre de un insecto que, por su figura y color, se confunde con el *zacate*. ( 9 ).
- Zacatonal..... Lugar lleno de *zacatón*.



NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Zacamistla..... ZACA-MIZ-TLA ( Véase en la lección 54ª.)
- Zacapechco..... ZACA-PETZ-CO ó ZACA-PETZPAN: *zacatl*, zacate ( V. ); *petztic*, liso, *co*, en, ó *pan*, sobre: « En ó sobre zacate liso. »
- Zacatecas..... ( Véase el número XII de los ejercicios de la lección 77ª )
- Zacatepec..... ZACA-TEPE-C: *zacatl*, zacate ( V. ); *tepell*, cerro; *c*, en: « En el cerro del zacate. »
- Zacatianguis..... Apócope adulterado de ZACA-TIANQUIZ CO: *zacatl*, zacate ( V. ); *tianquiztli*, mercado; *co*, en: « En el mercado ó plaza del zacate. »
- Zacatla..... ZACA-TLA: *zacatl*, zacate ( V. ); *tla*, partícula colectiva ó abundancial: « Zacatal. »
- Zacatlán..... ZACATLAN: *zacatl*, zacate ( V. ); *tlan*, junto ó cerca: « Junto al zacate. »
- Zacatula..... ZACA-TUL-LAN: *zacatl*, zacate ( V. ); *tullin*, tule ( V. ); *lan*, variante de *tlan*, junto ó cerca: « Junto al « tule-zacate. »

NOTAS.

1.—El naturalista Urbina á quien mandé á México ejemplares de esta planta, dice « El fruto de la *Luffa cylindrica* es fusiforme, de 15-20 centímetros de largo por 6-10 de grueso, cilindrico ó ligeramente trigono, cubierto de líneas longitudinales de un verde obscuro y verrugas muy superficiales, con una red fibrosa y muy tenaz que llena casi todo el fruto, con semillas pequeñas comprimidas, de un blanco sucio, y de margen alado; cuando están secos se despega con facilidad la piel, descubriéndose el armazón reticulado, que, golpeándole, arroja las semillas que contiene, y queda formado el estropajo.

- 2.—No hemos visto clasificada esta planta.
- 3.—El P. Alzate, explicando como hacian los indios los colores, dice: « *Amarillo*.—Se cuece la planta gresnosa que llaman *zacapacle* en un poco de agua, y estrujándola despues con las manos, se mezcla la tinta que da con dichos polvos y un poco de alumbre, y en este estado se pone otra vez al fuego para que bien incorporado, de todo se haga una pasta que desecándola al sol se reduzca despues á polvo en un metate, para cuando se necesite usar de ella. »
- 4.—No hemos vista clasificada esta planta.
- 5.—Los botánicos distinguen las clases siguientes: Zacate de agua: *Sesbania picta*; Zacate amargo, ó altamisa, cicutilla: *Parthenium hysterophorus*, H. B. K. Zacate camelote, *Oplismenus holciformis*, H. B. K.; Zacate limón, té limón: *Andropogon citratus* ? D. C.; Zacate de manatí, grama de agua: *Oplismenus crus-galli*, Kunth; Zacate de la muela *Sisgrinchium schafueri*, Wats.; Zacate sedoso: *Setaria glauca*, kunth.
- 6.—El P. Alzate dice: Asimismo el árbol que produce el tecomate se llama *quautecomatl*, es en todo semejante al de la jícara, con la sola diferencia de ser el fruto más pequeño, del que se disponen otras diversas piasas como son *atotoniles*, *zacatecomates*, *cubiletes* y *cocos*.
- 7.—Latín técnico: *Calea zacatetechichi* Schl.—Se conoce con el nombre de « Simonillo. »
- 8.—Latín técnico: *Crauzia lineata*, Nutt.
- 9.— Latín técnico: *Muchlenbergia distichophylla*, k.—*Sporobolus wrightii*, Munro.—Raíz de zacatón: *Epicampes macroua*, Beuth.
- 10.—*Sacapesco*.—El nombre propio es *Zacapezco*, que se compone de *zacatl*, « zacate. » de *petztic*, cosa lisa, y de *co*, en; y significa: « En el zacate liso. »



El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zacapech-co*, compuesto de *zacapechtli*, cama de paja, y de la terminación *pan*; y que significa. « En donde hay camas de paja. » Dice que el jeroglífico es un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal. No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico. « Cama de paja » no es *zacapechtli*, que no significa nada, sino « *zacapepechtli* » (Molina), de modo que el nombre debería ser *Zacapepechco*. El jeroglífico lo forma, no un círculo de tela de palma ó petate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos ó vacilantes, representan la acción de resbalar por lo « liso » (*petztic*) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.



LECCION CIX.

ZAHUATL, sarna, roña, erupción cutánea; bajo la forma ZAHUA.

Casaguete..... CUAUH-ZAHUATIC. ( Véase en la lección 29ª ) A lo expuesto en aquella lección agregamos aquí la descripción que del árbol hace el Sr. D. Melchor Ocampo: « Arbusto ramoso, de cor-  
“ teza lisa, blanquizca y esponjosa; ho-  
“ jas lanceoladas, felposas por ambas  
“ partes, verdes por encima y grises  
“ por debajo; flores monopétalas, blan-  
“ cas terminales.»

Clalsaguete..... (TLAL-ZAHUATL: *tlalli*, tierra; *zahuatl*,

Tlalzahuete..... sarna: « Sarna de la tierra;» esto es, acaros de la tierra que produce sarna, ó comezón como la de la sarna.) Insectos pequeñísimos que abundan en los campos de Tierra Caliente, y que cuando pican producen, por su gran cantidad, el escozor de la sarna.

Matlazahual..... ( MATLA-ZÁHUATL: *matlatl*, red; *zahuatl*, sarna, erupción: « Erupción como red. ») Fiebre eruptiva que padecían los Mexicanos y demás pueblos del Anáhuac, que los Españoles llamaron tabardillo, y hoy se llama tifo. Por la figura de red que forman las pústulas en el cuerpo de los enfermos, le dieron el nombre los Mexicanos.— El Sr. Ocampo dice que *matlazahuatl* significa “ diez granos, ” porque creyó que el primer elemento de la palabra era *matlaactli*, “ diez. ”

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Zahuetepec..... ZAHUA TEPE-C: *zahuatl*, sarna, viruela; *tepetl*, cerro, *c.* en: “ En el cerro de la sarna. ”

Zahuatlán..... ZAHUA-TLÁN: *zahuatl*, sarna, viruela; *tlán*, junto á..... “ Junto al lugar de la sarna ó viruela. ”

Zahuayo..... ZAHUA-VO-CAN: *zahuayo*, sarnoso, derivado de *zahuatl*, sarna; *can*, lugar; “ Lugar sarnoso, ” ó donde da la sarna.

LECCION CX.

ZOLLI ó ZULLI, viejo, gastado, usado; bajo la forma

ZOL ó ZUL. ( I ).

Aguasol..... ( OUA-ZOLLI ú OHUA-ZOLLI: *ouatl* ú *ohuatl*, caña tierna del maíz; *zolli*, viejo, inservible: “ Cañas secas. ”) Cañas de rastrojo de milpa.

Clazol..... ( TLA-ZOLLI: *tla*, cosa, algo; *zolli*, viejo: “ Cosa vieja, ” y. por extensión, « Basura, estercolero, etc. ») Basura que deja la caña después de molida; basura, en general.

Petasol..... PETLA-ZOLLI: *pellatl*, petate ( V ); *zolli*, viejo: « Petate viejo. ») Petate cuyas orillas se han destejido y roto.

Tlazolmiqui..... ( TLA-ZOL MIQUE: *tla-zolli*, suciedad, mancha sucia; *micque*, muertos, plural de *micqui*, muerto: « Muertos por suciedad. ») Nombre que dan los indios á los pollos que mueren al nacer.—



Dice Sahagún que era señal de que en la casa había amancebados.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Ahuasolcuautla.** AHUA-ZOL-CUAUHTLA: *ahuatl*, encina; *zolli*, cosa vieja; *cuauhtla*, bosque: « Bosque de encinas viejas.»
- Calzolco.....** CAL ZOL-CO: *calli*, casa; *zolli*, cosa vieja; *co*, en: « En casas viejas.»
- Cuasoltitlán.....** CUAUH-ZOL-TITLAN: *cuahuitl*, árbol; *zolli*, cosa vieja; *titlan*, entre: « Entre árboles viejos.»

NOTAS.

\*— *Yolli* ó *yulli* es una desinencia que indica que el objeto que se designa, y á cuyo nombre va agregada, ha perdido su mérito por estar viejo ó deteriorado; ó, como dice el P. Molina, «.....significa alguna cosa despreciada, ya trayda, y vieja;» ejem.: de *tecomatl*, vaso, se forma *tecomazolli*, vaso viejo.

No debe confundirse esta desinencia con *zolin*, codorniz, que también se usa, cuando entra en composición, bajo la forma *zol* ó *zul*; ejem: *Zol-la*, « Donde abundan las codornices;» *Sultepec*, adulteración de *Zultepec*, « En el cerro de las codornices.» *Zolle* ó *Zulli* se usa siempre como desinencia, y *Zolin* ó *Zulin*, como elemento principal de la palabra.

LECCION CXI.

- ZOQUITL, cieno, fango, lodo, barro; bajo la forma Zoqui.
- Zoquiaqui.....** ( Aunque hay el verbo *zoquiaqui*, este aztequismo no se formó de él, sino

de ZOQUI-A-C, que se compone de *zoquitl*, fango, lodo, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: « En agua de lodo ó fango.») Lodo podrido.—De los patos y otras aves acuáticas comestibles, se dice que « huelen á *zoquiaqui*,» esto es, á la agua cenagosa en que se crían.

**Zoquite.....** ZOQUITL. Lodo, fango.

DERIVADOS.

- Zoquital.....** Donde hay mucho *zoquite*.
- Zoquitera.....** Donde hay lodo, *zoquite* permanente.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Zoquiapan.....** ZOQUI-A-PAN: *zoquitl*, zoquite ( V. ); *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de zoquite ó lodo,» esto es, donde hay ciénegas.
- Zoquipan.....** ( ZOQUI-PAN: *zoquitl*, zoquite ( V. ); *pan*, en, sobre: « Sobre el lodo ó zoquite.) Los Franciscanos edificaron, en Méjico, un templo en un lugar, llamado *Zoquiapan* porque había en él una fuente cuyos derrames formaban un lodazal en los alrededores.
- Zoquitla.....** ZOQUI-TLA: *zoquitl*, zoquite ( V. ); *tla*, partícula que expresa abundancia: « Zoquital, » « Lodazar.»



**Zoquicingo**..... ZOQUI-TZIN-CO: *zoquitl*, barro; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: « En ( donde hay ) barro fino. »—En el jeroglífico, el color negro de la pelota de barro significa su buena calidad, pues en los demás jeroglíficos que se refieren al lodo, el color de éste es pardo.

**Zoquianaloyan**.. ZOQUI-ANALO YAN: *zoquitl*, lodo; *analo*, se extiende; *yan*, lugar en que... « Lugar en que se extiende el lodo. »

LECCION CXII.

ZOYATL, palma; bajo la forma ZOYA.

**Azoyate**..... ( A-ZOYATL: *atl*, agua; *zoyatl*, palmera, palma: « Palma de agua. ») Nombre de una yerba medicinal.

**Zoyatanate**..... ZOYA-TANATLI: *zoyatl*, palma; *tanatli*, tanate ( V. ) bolsa, saco: « Bolsa de palma. »

**Zoyate**..... ( ZOYATL. Palmero, palma ) El aztequismo *zoyate* no se refiere al árbol, sino á la materia textil que se saca de sus hojas, y á la más ordinaria. En este sentido se dice: « sombrero de *zoyate*, » « hamaca de *zoyate*, etc.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

**Soyata**..... ZOYA-TLA: *zoyatl*, palma; *tla*, partícula colectiva: « Palmar. »

**Soyatengo**..... ZOYA-TEN-CO: *zoyatl*, palma; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de las palmas. »

**Soyaltepec**..... ZOYA-TEPE-C: *zoyatl*, palma; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro de palmas. »

**Soyatlán**..... ZOYA-TLAN: *zoyatl*, palma; *tlan*, junto: « Junto á las palmas. »

**Zoyacal**..... ZOYA CAL-LA: *zoyatl*, palma; *calli* casa; *la*, variante de *tla*, partícula abundancial “ Donde hay muchas casas de palma. ”

**Zoyacan**..... ZOYA-CAN. *zoyatl*, palma; *can*, lugar: “ Lugar de palmas. ”

**Zoyacingo**..... ZOYA TZIN-CO: *zoyatl*, palma; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: “ En las palmas finas, ” ó “ En las palmitas. ”—Algún etimologista dice que este vocablo es diminutivo de *Zoyatla*; pero no es exacto, porque el diminutivo es *Zoyatlutzinco*.

LECCION CXIII.

— PALABRAS AISLADAS —

A

**Acalocagüite**..... ( .....?—*cuahwitl*: .....? ) *cuahuitl*, árbol: “ Arbol de .....? ») Pino real, ocote blanco. ( 1 ).

**Acapulqueño**. a ( Nombre híbrido gentilicio, compuesto de *Acapulco* y de la desinencia castellana *eño*, *ña*.) Nativo ó morador de *Acapulco*. Lo perteneciente